

中国少数民族古籍 苗族古籍之五

板塘苗歌选

湖南少数民族古籍办公室主编 刘自齐 赵丽明 选译





1277.2916/012-0

中国少数民族古籍 苗族古籍之五

板塘苗歌选

湖南少数民族古籍办公室主编

刘自齐 赵丽明 选译

岳麓书社

翻译选注：刘自齐

赵丽明

责任编辑：吴泽顺

彭继宽

杨锡光

封面设计：胡 颖

中国少数民族古籍 苗族古籍之五

板塘苗歌选

湖南少数民族古籍办公室 主编

刘自齐 赵丽明 翻译选注

岳麓书社出版(长沙市银盆南路67号)

湖南少数民族古籍办发行 长沙市公安局印刷厂印刷

1992年8月第1版第1次印刷

字数：253.7千字 印张：11 印数：1—1000

ISBN7—80520—318—0

1·173 定价：7.50元

馬恩、列寧、斯大林著，中共中央文獻室編譯，人民出版社出版

（北京）

出版说明

重慶出版社

《中国少数民族古籍》是在国家民委和全国少数民族古籍整理出版规划小组的指导下，由各省(区)在广泛搜集的基础上分别加以整理、翻译出版的。湖南的民族古籍属其中一部分。

湖南是一个多民族的省份，有50种少数民族，481万人口，分布在全省各地。他们在长期的历史发展过程中，创造了许多重要的民族古籍文献，是伟大祖国光辉历史和灿烂文化不可分割的组成部分。据1986年的初步统计，土家、苗、侗、瑶、白、回、壮、维吾尔等民族有各种古籍300余部，从不同的侧面生动地反映出各民族丰富精深的哲学、史学、文学、政治学、经济学等思想、观点，以及绚丽多姿的文化艺术。

党中央、国务院对整理出版民族古籍工作是十分重视的。国务院国办发(1984)30号文件中指出：“少数民族古籍是祖国宝贵文化遗产的一部分，抢救、整理少数民族古籍，是一项十分重要的工作”。为了贯彻落实党中央和国务院的指示，继承和发扬民族文化遗产，我省已拟定了少数民族古籍工作近期和长远的计划，从1986年起对省内各民族古籍有计划地进行抢救、整理，并有选择地陆续出版。这对于我们加深了解各少数民族的历史和文化，丰富民族学的研究，编写具有中国特色的民族史、经济史、文学史、哲学史、社会思想史；增强人民群众的民族自尊心和自豪感，发展社会主义的新型民族关系，加

强民族团结；发扬爱国主义精神，促进社会主义的物质文明和精神文明建设，都具有重要的作用。



湖南省少数民族古籍整理出版 领导小组办公室

湖南省少数民族古籍整理出版领导小组，是根据中央民族工作会议精神和《湖南省少数民族古籍整理出版规划》的要求，经省委、省政府批准成立的。其主要任务是：组织、协调、督促、检查全省少数民族古籍的征集、整理、出版工作。领导小组下设办公室，办公室设在省民族事务委员会。办公室的主要职责是：负责领导小组的日常事务；组织、协调、督促、检查全省少数民族古籍的征集、整理、出版工作；负责领导小组的文书、档案、财务、人事等工作。领导小组成立以来，在省委、省政府的领导下，认真贯彻落实中央民族工作会议精神和《湖南省少数民族古籍整理出版规划》，积极开展工作，取得了显著成绩。一是广泛发动，广泛征集。二是组织力量，开展整理。三是突出重点，重点出版。四是加强宣传，提高认识。五是总结经验，不断改进。六是加强协作，形成合力。七是注重质量，确保出版。八是加强管理，规范秩序。九是注重社会效益，服务社会。十是加强队伍建设，提高素质。通过一年的努力，全省少数民族古籍征集、整理、出版工作取得了长足的进步，为保护和传承少数民族优秀传统文化，促进民族团结，增强民族凝聚力，发挥了积极作用。

苗族歌圣石板塘(代序)

刘自齐(苗族)

在湘西，说起清代苗族秀才石板塘，苗族人民没有一个不赞叹、敬仰的。时至今日，湘西苗族人民还在讲他的故事、写他创造的苗文、唱他编写的苗歌……。如果说，刘三姐是广西壮族的“歌仙”，那么称石板塘为湘西苗族的“歌圣”是一点也不过分的。因为他一生中所编写的苗歌，确确实实如同苗族人民说的“比苗山的草木多得多，比苗山的泉水更解渴”。

一、石板塘的生平

石板塘于一八六三年(同治二年)出生在湖南永绥厅板塘寨(今湖南省花垣县龙潭乡板塘村)，乳名石豹，书名石皇玺，自号板塘。其父名叫石象(书名石庆荣)，是个老秀才，家里藏书较为丰富，为石板塘的学习提供了当时一般苗族人民难以得到的优越条件。

板塘自幼聪明过人，嗜学成癖，所观之书，能过目成诵。传说，他五岁时便已经能够熟背《千字文》、《三字经》、《增广贤文》以及《幼学琼林》等多种启蒙书籍了。这些有韵的文字，为他后来创作苗歌打下坚实的基础。板塘读书，专心致志。一次，他的父亲曾做了这样一个试验：先叫板塘和他的哥哥并排坐着读书，然后用扁担冷不防朝他俩的坐间劈下来。这突如其来的一击，吓得他哥哥大叫一声，跑了。而板塘却端

坐诵读如故，好象刚才什么事也没有发生似的。他的这种独特的专心致志精神，使他父亲惊喜不已，连说：“好仔！乖仔！”从此对他更加着力培养起来了。这件事，成年后的石板塘还记忆犹新，在他的歌中常常提及。有一处是这样写的：“决不要说我有什么了不起，其实我比谁都傻气……扁担劈头我不晓得让，又蠢又呆我是个读书迷。”

一八七八年（光绪四年），石板塘长到了十五岁。这一年，他的哥哥石牛及其学友石永柱等人相约上厅城考秀才。板塘得知后，也吵着要去考。他的父亲阻止道：“小小年纪，懂得什么！这是去考秀才，不是上山砍柴！”伶俐的板塘早已想好了说服父亲的道理，马上说：“今年属虎（按：光绪四年恰逢戊寅），我名叫石豹，虎豹同类，正当出山之年，望父亲不要误了我。”听他这么一说，其父不觉动了“天人感应”之念，于是同意“放豹出山”，让他跟着哥哥石牛赴厅城去考秀才。

板塘一行来到厅城后，早已有各乡童生向他们说道：“今年考规不比从前，考馆分内外两层，外层贴有诗谜一首，曰：‘三人同日去看花，百友原来是一家。合（禾）伙（火）两人共饮酒，夕阳脚下两个瓜。’凡不解谜底者，就不能入内馆正式应考。”他的哥哥及其学友，平时只知死记“子曰”，硬背“圣言”，哪里能解此种诗谜？听说了这一考规后，一个个象泄了气的皮球，萎了。而板塘一听，高兴得将大腿一拍，笑道：“这个容易！我们先找个住处，好好睡一觉，明天一早进考场就是了。”

第二天清晨，板塘按时来到考馆门前，随着其他童生直往里走。守门人见他是个苗族少年，便一把将他抓住，喝道：“无知乡孩，快些远离！……”板塘不卑不亢地答道：“有知

无知，考了才知；说我无知，以何知之？”几句话说得那人无言以对。这时，恰好有一考官走来，听了板塘的话，便指着板塘道：“小小年纪，嘴倒很硬。你随我来看看这写的是什么意思？”板塘随考官走进外馆，抬头一看，墙上写的正是那首诗谜。于是脱口答道：“这诗谜的谜底乃是‘春、夏、秋、冬’四字也！”那考官一听，不觉大惊。他真想不到这山里苗家，竟有如此奇才！便满意地请板塘到内馆去正式应考。板塘一试即中，成了当年闻名遐迩的最年轻的苗族秀才。

时间又过了二十五年。一九〇三年（光绪二十九年）乡试日近。人们普遍认为，这一年刚满四十岁的石板塘考中举人是十拿九稳的。因为此时的板塘，其诗、词、歌、赋均已达到了炉火纯青的地步。有的秀才（如这一科考中举人的龙纳言）就曾公开说：“今年板塘参加考试，我们这些人就不要去考了。我们哪一个能考得过他呢？”那知道，天有不测之风云，正当石板塘积极准备应试之时，其父不幸暴病去世。板塘服孝，误了考期。

在石板塘居家服孝的三年里，中国社会发生了巨大的变化：清王朝日趋没落，西方资产阶级民主思潮的影响遍及全国。科举制度的废除，断了石板塘的仕途之路，他渐渐无心于功名了。资产阶级民主思潮的影响，使板塘逐渐认识到振奋民族精神、唤醒民族觉悟的重要。加上他在与苗族劳动人民和苗族歌手们的交往中，深感苗歌必须加进新内容，通过苗歌向苗族人民灌输各种知识，逐渐改变当时苗族的愚昧落后状态。于是，他决心“做一把点燃的稻草把地下的湿气烘干，做一个巴江莎^①为苗族告莎^②。”他广泛地向苗族“巴江莎”学习，用自己的丰富生活经验和渊博的知识修养，集中全力编写苗歌、创

造苗文、改革旧俗……将自己和苗族人民紧紧地联系在一起。

石板塘编写的苗歌，取材广泛，内容丰富，种类齐全，数量极大。就取材范围而言，既有取自经史的，也有取自小说的，更有取自现实生活的。板塘几乎把《十三经》、《二十四史》中的故事和《西游记》、《水浒传》、《三国演义》等小说许多内容编成了苗歌。就其数量而言，已写在纸上的苗歌就有几大柜，出门传歌带的歌书要几个汉子挑。至于他随口唱出的那些：“水口（随口）歌”，更是多如牛毛，无从计算。

板塘在编写苗歌的过程中，碰到的最大困难就是难于使苗歌准确地书面化。为了做到苗歌比较准确的书面化、定型化，突破前人只能用口头传歌的狭隘性，他用尽心血仿照汉字的“形声”和“会意”两种造字法，借汉字的音、形、义，创造了一套比较完整的苗族文字。并编著了《苗文字典》一本。可惜这本字典已毁于“十年动乱”之中。他所创造的苗文，现仅散见于他编写的苗歌里。

石板塘创造的苗文，今天看来似乎是过时了。但从一个没有文字的民族来说，这还是一个创举，一种尝试，是他留给苗族人民的一笔宝贵的文化遗产，值得珍视。至今苗族歌师们还在争相学习、使用它。可惜当时板塘没有条件开设专门的苗文学校加以推广，只是在“巴江莎”和一部分爱好者中进行教授而已。

除了编写苗歌和创造苗文两大业绩外，石板塘还有很多事迹值得称道。这主要表现在他对反动统治者的冷嘲热讽、对劳动人民的热爱、同情和带头破除迷信、改革旧俗等方面：

1. 对反动统治者的冷嘲热讽。由于板塘在苗族人民中的威望极高，所以很多的官吏都想拉拢他，借以提高自己的“声

誉”，加强自己的地位。有一次，某千总硬要拉他去吃酒，并再三再四地求他写两副对联。板塘被纠缠不过，只好答应。板塘心想，这个无能的家伙竟当上千总！平时一毛不拔，今天竟请起客来了，好，给他写这样两副对联吧：

好比寡婆子养儿全靠亲邻照顾，
从来角色人做事尽凭戚友撑扶。

公然室内迎宾两边请坐；

到此堂中是客一席留餐。

这两副对联中用“寡婆子养儿”讽刺这个千总的无能；用“是客一席留餐”揭露这个千总的吝啬。说得多么形象而深刻！据说，后来这个千总便得了一个“寡婆子”的“雅号”，在人们的口头上传为笑谈。

2. 对劳动人民的深切同情。有一年，春节到了，而板塘的邻居却穷得一点年货也办不起。看到这种情况，石板塘不但给这位邻居送去了一些酒肉，而且还为他写了一副奇怪的对联。上联是一个倒贴的“出”字，下联是缺一点的“老”字。对联贴好了，邻居问他是什么意思。他说：“这是为你说说不平。叫做‘年倒（到）了，老字（子）没有一点！’”说得那个邻居笑了起来。从这幅奇怪的对联里迸发出来的是石板塘为贫苦人民鸣不平的怒吼。

3. 破除迷信，改革旧俗。苗族人民有不吃斋粑（敬公安神用的糍粑）和不用雷劈过的树作用具的迷信观念。眼看着那用一两斤米才能做成一个的大糍粑挂在树上霉烂，石板塘感到实在是一种浪费。他想用道理去说服人们，但他知道，人们一时是不会相信的。于是他便带头吃斋粑，并凭着自己人们在人们中

的威望，到处宣传说：“我洗过的斋耙，吃了没关系。”在板塘的带动下，很多人都不再浪费斋耙了。另外，雷劈过的树，多半是高大的古树，让其在风雨地里腐烂掉，也是一种浪费。于是石板塘又带头去把这种树砍回来作用具，作柴烧。有的人担心地对他说：“这是雷公的树，你拿了会遭难的！”板塘坦然地告诉大家：“本来没有什么雷公神。即使有，我向他借树是无罪的。”看到板塘用了这种树却仍安然无恙，很多人也都跟着向雷公“借树”了。

一九二八年五月，石板塘刚满六十六岁。一天，龙卷风袭击了他的家乡。大树连根拔，房屋一齐倒塌，人畜伤亡惨重。目睹这种惨象，板塘悲痛不已，以至身染重病，不久便离开了人世，永远停止了歌唱。

二、板塘苗歌的思想内容

石板塘所处的时代，是迷信与科学、落后与先进、残暴与文明、专制与民主激烈斗争的时代。作为这一时代的苗族歌手，石板塘的伟大之处，首先是表现在他所具有的那种反对迷信、落后、残酷、专制，提倡科学、进步、文明、民主，竭力唤醒苗族民众、提高民族自信心的思想感情。这在他的许多歌中都有反映。如在《平等歌》里，他一开头就唱道：

中华民国已成立，
汉满蒙回藏五族共和把中国管理。
我们苗族被甩在一边无人问起，
从道理上实在讲过不去。
我们是中国的民族，
我们的祖先在汉史上早有所记。

到如今却不让我们参理国政，
从道理上实在讲不过去。

我们也出过丁，我们也出过粮，
我们的人也曾出力保国疆。

现在却被甩在一边，
这到底为的那样？

……

在《苗族名人歌》里，石板塘用十大段、三百三十二句的篇幅，把湘西苗族中的文人士、能工巧匠、豪商巨富、歌郎歌娘……都写了进去，字里行间充满了强烈的民族自豪感，对鼓舞广大苗族民众奋起向上起到了巨大的作用。歌曰：

花垣城里的名人是张称达，^③
保靖县境的名人是黄海楼。^④
他们都是汉族人，
他们的名字书上有。

我要说的是苗族名人，
苗族也有人中过举、封过侯。
可惜我们没有写书，
我们讲名人的事情只好用口。

谁不知下瓦水出了个石如玉，^⑤
衡山教谕把名留？！
还有那位石昌荣，^⑥
善化教谕经千秋！

石廷琛和石廷珪是两兄弟，^⑦
他们家住的村寨名叫丁牛。
他们读过的书堆成了山，
双双中举、赫赫大名天下知。

有一个苗官名叫石正荣，^⑧
他就是我们龙潭金溶寨的人。
他做事公正有气魄，

大家都说他比神还灵。
金溶寨还有个了不起的角色，
那是往日的石光金爷爷。^⑨

他医术高明药水好，
骨头粉碎可以接。

董马库的巴香是有名的歌手，^⑩
他家里很穷，只有一间茅屋遮头。

他的歌声能引来百鸟齐唱，
听他唱歌，河水都不想再往下流。

老三木匠的本领实在高强，^⑪
他用斧削比别人用刨子刨的还光。

他的名气远扬常德，
他的徒弟有五百双。

对于当时处在被歧视、被压迫的苗族人民来说，这首《苗族名

人歌》确实可称为号角！它鼓动人们努力向上，它号召人们为振兴自己的民族作出应有的贡献。

石板塘为了提高苗族人民的民族自尊心，以反对封建统治阶级的民族压迫政策，在他谱写的《相普相娘歌》（即《祖先歌》）里，认定苗族的祖先是蚩尤。在他的笔下，蚩尤是个举世无双的英雄，是苗族可引为骄傲的伟人。歌中说：

我们苗族的祖先名叫蚩尤，
他勇敢无比，
他聪明无双，
生就了一副铁骨铜头。

蚩尤吹一口气，
能把大山吹走；
蚩尤怒吼一声，
星星也会打抖。

史书上记载，蚩尤与黄帝大战于涿鹿，蚩尤是失败者。但石板塘却有意地把蚩尤写成是一个不会失败的英雄。他不信蚩尤会失败，他不想自己的祖先是个战败者，他在《祖先歌》里，描述蚩尤与黄帝大战后，黄帝退兵，蚩尤获胜。歌的结尾是这样的：

轩辕的大军排成一长串，
气势汹汹要和蚩尤来决战。
蚩尤出阵，叫黄帝先放三箭，
那箭一射到蚩尤身上不是折就是弯。

……

还没有等蚩尤挥戈，

黄帝的兵马惊吓得两股战战。

黄帝不得不退兵，

我们的祖先蚩尤就是这样的威力无边！

从这首《祖先歌》里，我们不难看出石板塘在编歌时要说的话。他想的是通过这首歌告诉广大苗族人民，我们的祖先是英雄，他的子孙决不能当懦夫，任人宰割！我们要团结一致，抵抗各种恶势力的压迫，使封建统治者在我们的面前发抖！

在石板塘看来，一个愚弱的民族要昌盛起来，是与每家每户家人的和睦分不开的。这样的看法无疑是错误的。它反映了石板塘在当时条件下，还没有找到苗族人民“愚弱”的真正原因。但石板塘为了使人家和睦所作的努力，是值得称道的。他面对着当时苗族中存在的一些家人不睦、夫妇不合、族人分裂、地方割据的现实，石板塘悉心创作了一套合乎苗族人民心理素质、富有浓厚的生活气息的、循循善诱的《劝歌》。《劝歌》共有十二套，现存五套。现举《劝夫妇合好》的片段如下：

象春天的鸟，窠窠是你们共同建造，

象田里的秧，根连着根长成了稻。

你今天要离开这个窠，有什么好？

你今天要扯掉这莠秧，有什么好？

……

飘走了的云彩可以飞回来，

脱了把的锄头可以斗拢来。

破了的蜘蛛网快结起来，

和和睦睦、生儿育女，做一对好娘爷。

据说，板塘的这首歌，曾劝和了三十六对别居的夫妇，被苗族人民誉为《和事歌》。

石板塘在编写苗歌的过程中，既注重唤醒民族觉悟、增强民族自信心，又注意生产劳动，社交礼节，风俗习惯。他的《男耕女织歌》是关于描述生产劳动方面的代表作。这组歌以男女对唱的形式，通过两方诉说各自的劳动本领来反映生产劳动的艰辛和苗族劳动人民的勤劳。这组歌的开头是这样的：

男：凡是鱼都要在水里活，

凡是人都必须吃饭。

是我们种出了担担粮食，

是我们开出了丘丘良田。

女：凡是树木都要有一层皮，

凡是人都要着鞋穿衣。

是我们养蚕抽丝，

是我们织布、做鞋。

男：我们种出的谷子黄橙橙，

我们种出的大米亮晶晶。

煮成的米饭香五里，

米饭喜入心。

女：我们养大的蚕宝一群群，

我们抽出的细丝一根根。

织成的绸布长十里，

绸布做衣裙。

生长在苗山的石板塘，对苗乡有着深沉的爱。他对苗乡的一山一水，一草一木，都怀有真挚的感情。请看下面的几首短歌：